

《你是人间的四月天》英译本的三美探讨

黄潇

(广东理工学院 外语系, 广东 肇庆 526100)

摘要: 中诗英译对形、意、涵的处理一直倍受译者关注。以翻译美学为导向,从“声色美”“意象美”和“涵蕴美”三个层面对《你是人间的四月天》的三个译本进行美学透视,从中探寻诗歌翻译的审美趣旨,同时为诗歌翻译实践提供指导性建议。

关键词: 《你是人间的四月天》; 声色美; 意象美; 涵蕴美; 美学价值

中图分类号: H315.9

文献标志码: A

文章编号: 1674-5884(2018)01-0152-05

文学翻译是翻译研究的重要部分,翻译不仅具有语义信息的传达功能,更具审美创造的催化作用。在我国近年的翻译研究中,“翻译美学”这一概念及其传播十分迅速,将“翻译”与“美学”紧密联系,进而深入探讨,已成为中国翻译的一大特色,为翻译理论研究者 and 翻译实践者提供了一种全新视角和翻译方法。

翻译美学是一门新兴学科。傅仲选的《实用翻译美学》(1993)的问世标志着我国翻译美学的开端,为该学科的发展奠定了理论基础。此后,译界学者先后出版了此领域的研究著作,如《翻译美学导论》(刘宓庆)、《文学翻译比较美学》(奚永吉)、《翻译美学》(毛荣贵)。纵观中外翻译研究,“译学”和“美学”联姻有着厚重的历史渊源。从古罗马时期著名哲学家西塞罗提出文学翻译主张的“辞章之美”,到后世翻译家杰罗姆的“自然之美”、翻译理论家泰特勒的“忠实之美”,以至加切奇拉泽的“艺术之美”,在各家主张中,都可发现翻译在美学思想映照下的熠熠光辉^[1]。反观国内,众多翻译理论中无不蕴含丰富的美学意蕴和无穷的美学魅力,如马建忠的“善译观”、严复的“信达雅”、傅雷的“神似”、钱钟书的“化境”和许渊冲的“三美论”等。

随着我国学者对翻译美学研究的逐步深入,翻译的美学研究不再局限于对翻译美学的理论探

讨或发展思考,而是开始结合翻译实践,架起原著与译本的审美桥梁,探究如何在翻译中达到审美再现。例如,孙建成、温秀颖以刘士聪教授的三篇译文为研究个案,对其译作的审美重构进行了剖析^[2];高远对冯唐《飞鸟集》译本进行美学审视,探讨其三宗“最”^[3];燕忠忙等人对《声声慢》两个译本进行评析,诠释了宋词英译之美^[4]。由此可见,不少学者以翻译美学为导向,从多样性的角度,对翻译实践进行了美学探讨。本文则拟从声色美、意象美、涵蕴美的视角,对赵彦春、许景城、黄新渠的《你是人间的四月天》译本进行美学透视,从而探寻在文学翻译特别是诗歌翻译中,如何把握作者的审美体验,实现译作的审美再现,以期探寻诗歌翻译的审美趣旨,同时也为诗歌的翻译实践提供指导性建议。

1 原本的美学意蕴

林徽因女士是我国著名的诗人、作家、小说家、建筑设计师。1934年,林徽因在《学文》发表了《你是人间的四月天》,诗作给当时的文坛如吹拂一股清新灵动之风。一直以来,学界对该诗的创作意图众说纷纭,意见可分为两种:一种认为是为徐志摩而作,借以表达对挚友的悼念和缅怀;另

收稿日期:20171118

作者简介:黄潇(1991-),女,湖南邵阳人,助教,硕士,主要从事英语笔译研究。

一种则将此诗看作一首亲子之诗,从而表达作者喜为人母的激情和对儿子的希冀。笔者持后种意见,整首诗语言风格清新明快,视听感受绚丽灵动,意象表达洋溢生机,诗中寓情于景,情景相融,将一位母亲对宝贝的无限疼爱与精心呵护刻画得淋漓尽致,实为一首充满母子爱意的生命赞歌。

作为新月派代表,诗人善用诗美原理:讲求格律的和谐、语言的雕塑美和音律的乐感。全诗多押“an”韵,韵脚疏朗,饱满响亮,错落有致,节奏轻快,具有内在流动的音乐力量。该诗共五节,除第一节包括三行诗句,其余四节均有四行,每句十字左右,句式和字数匀称工整,为典型的新格律诗。句式上,该诗既遵循格律诗严谨统一的外在形式,又在艺术表现技巧上求新求变,时而故意打破外在格式上的一致性,寻得新鲜感。例如,诗中第三节的句式由“……你是”变为“你是……”,巧妙避免了语言表达的单一死板,不觉中活泼之感跃然纸上,让读者不禁一同感受这四月天里的生命律动。再如诗中第四节“雪化后那片鹅黄,你像;新鲜初放的绿,你是”,诗人灵活地使用欧式表达,把“你像”和“你是”后置,“新鲜”二词放于上一行,再换行,并使用分号将诗句隔开,造成一种诗意上的陌生隔离而又稍显活泼的效果^[5]。值得一提的是,林徽因对中国古建筑的了解、热爱和她在美术方面的造诣,常常使她的作品中出现对建筑形象的描绘^{[6]144}。如诗句“燕在梁间呢喃”中引入“房梁”这一意象,将其特有的“建筑审美观”渗入文字,将诗歌与建筑这两种艺术形式完美结合,瞬间营造出具立体的空间美。另外,对修辞手法恰如其分的应用也是全诗文字形式上的一大亮点。原诗中暗喻无处不在,几乎每一行都有此修辞格——在万物复苏的天地间,你犹如早天的云烟;在温凉如水的夜空中,你犹如朗然的皎月;在白雪消融的草丛里,你犹如初放的嫩芽。“笑响点亮了四面风”这一诗句也可谓落笔如有神:艳阳普照,和风骀荡,随风传来阵阵欢声笑语,点亮了一道明媚的春光。诗人使用通感的手法,照顾到了听觉和视觉的双重体验,充分调动读者用各种感官来感悟体味此情此景。

该诗的魅力并不仅仅在于体现了音韵的流动美和文字的形式美与否,还在于创造出了多样化优美的意境。开篇“我说你是人间的四月天”是对爱直截了当的宣告,将“四月天”比作心中的“你”,但“你”却又超越了季节,你是娇艳的百花,

是神圣的白莲,是灵动的燕子,诗人通过这一象征意象表达出对“你”的高度赞美和喜爱之情,仿佛世界都带着笑意。接着一连串的事物如“云烟”“星子”“细雨”“百花”“月圆”“白莲”“燕子”等,像行云流水般的自然组合,以多层次多角度勾画出一卷卷早春图轴——春光风舞图、风烟星雨图、水光月夜图、雪后嫩芽图、花开燕语图^[7],使得这四月的春天风光无限,美不胜收。诗人通过一系列朝气蓬勃的优雅意境,将丰富的情感随着一幅幅画卷铺陈开来,倾吐绵绵爱意,道尽人间温暖,形成“诗中有画”“画意达情”的审美风貌。全诗吸收了格律新诗、西方语言、建筑美术的美学因子,是一次不可多得的中西方审美融合,对中国新诗的发展起到了推动作用。

2 译本美学价值解析

刘宓庆在《翻译美学导论》中提出,可将文学翻译看作分解原语文本及其文学美的一个过程,该过程可分为四个层次:观、品、悟、译^{[8]250}。其中,“观”指对文学外在形式的感知观览;“品”指对文学美内在形式的意象审视;“悟”指对作品潜隐内涵的象征解读;“译”则指借助于“模仿”手段的审美再现。本林诗英译的解析采纳刘宓庆先生的美学翻译过程,在具体的语境中,从诗歌的外在声色、内在意象以及象征涵蕴三方面入手,品味剖析赵彦春、许景城、黄新渠三位之译作。

2.1 观声色之美

审美始于自然感性,即自然形态的客观物象在头脑中的直观反映,引起读者初始阶段的审美感受,包括文艺作品的文字形体美,文字与声韵组合的形体美和音律美等^{[8]231-232}。因此,译者应将听觉之美和视觉之美有机结合,给予读者高水准的审美体验。

听觉之美指诗歌的节奏美和韵律美,赋予诗歌无穷的音乐感染力。原诗节奏轻快,韵脚疏朗,其尾韵多押“an”这个宽韵,饱满响亮,如“天、变、烟、闪、前、严、圆、莲”。赵译出现最多的尾韵为/ei/,如“day, roundelay, ray, gay, fay, way, hurry, sway, lay”。整体上以/ei/韵对应原诗的“an”韵,除了个别因选词和语序调整等原因无法押韵外,都很难得地与原诗在韵律整体上保持一致,并且韵脚位置也与原诗高度吻合^[9]。另外,该韵脚同样轻巧欢快,音律感不由流动于字里

行间。许译主要专注于每节之内的韵脚对应,且常以爆破音/d/或/t/结尾,轻快有力,富有鲜活的生命力。从整体韵脚来看,虽未达到赵译的全局感,但基本上做到了较为工整的格律诗英译。而黄译则较多地应用以d和g结尾的单词来进行韵式处理,无论从节内还是全诗来看,韵脚皆弱,降低了目标语读者的音乐美体验。值得一提的是,为了实现格律诗的音乐美感,三位译者或多或少对原文进行了一定程度的改译,甚至导致译文准确度降低。例如,原诗“雪化后那片鹅黄,你像;新鲜初放芽的绿,你是;”,许译为“Thou art the light yellow after snow fades. Thou art the green sprout shooting out of shades.”。“fade”一词着重描述颜色、声音或情感的慢慢消失,不宜用于描写雪的融化;另外,为了与“fades”押韵,许译进行了信息添加“shooting out of shades”,但此信息从原诗中实难得出。笔者认为,许译或许欲在表达:新生儿犹如初放的嫩芽,会在母亲的庇护下快乐成长。翻译向来仁者见仁智者见智,但无论对原文进行何种方式的处理,译者应尽力减小原语读者和目标语读者获取信息的差距。

原诗之所以如此脍炙人口,除其音乐般的优美旋律和感人肺腑的母爱之情外,其视觉之美——复杂多变的句式和精妙绝伦的修辞——亦功不可没。林徽因的作品中常有欧化多变的句式特点,例如,原诗中三、四节都运用倒装结构,如第三节第一句“那轻,那娉婷,你是”。赵译保留了原作特色,并基于对原诗通透的理解进行适当增译:“So light, so lithe, you are the bright fay”。译文中增译的“the bright fay”一来保证全诗/ei/的韵脚,二来表达对儿子的无限宠爱,降临人间的小天使,点亮了自己的世界。而许译并未保留原诗的倒装结构,将其译为:“Shall I compare thee to a babe dainty?”此译乍一看不免让人疑惑不解,但实际上与前三节译文构成了精妙有力的排比句式,三个问句铺陈开来,语气何其强烈,感情何其浓烈。另外,使用“dainty”一词可谓妙哉,该词本义“珍品”,此处可引申为“母亲手心里的宝”,并与下文构成韵脚,行云流水。黄译则保留原诗顺序,但过于简单直述,而使译文完全丧失了原诗特色。

此外,各种修辞手法灵活贯穿于全诗之中,给读者带来更具情趣的形式美体验。原诗几乎每行都有暗喻,多次使用暗喻表达母亲对孩子的殷殷

祝福。例如,本诗标题即全诗最为精妙的暗喻——你是人间的四月天,如此美好温暖的意象给读者以丰富的遐想空间和视觉感染力。赵译为“You Are This World's April Day”,黄译为“You Are the April of This World”,许译为“Shall I Compare Thee to an April Spring?”。可见赵译和黄译均保留原诗暗喻的手法,措辞简明,清新自然。两者的区别在于“April Day”与“April”,笔者认为赵译更为合适,添加“day”一词使标题更为具象化,既可指四月又可指四月的某一天,使得生机勃勃、暖意融融的“四月天”意象瞬间更具画面感。许译则模仿莎士比亚十四行诗的抒情诗体,在目标语读者中更易引起共鸣,并且以问起兴,瞬间拉近与读者的距离,不失为一种上佳的翻译方法。原诗第一节第二句“笑响点亮了四面风”落笔有神,风本无形,却由你的笑点亮,我的生活也因你的呱呱坠地而美好无限。此处听觉与视觉完美结合,调动读者各个感官来体味这四月天的生动无比,令人嘴角不由上扬。对于原诗通感的修辞手法,赵译将“笑响”处理为“giggle”,灵活使用象声词,紧抓诗人的写作意图,仿佛新生儿清脆爽朗的笑声从字里行间跳跃而出。许译的“chortle”和黄译的“laughter”虽皆有欢笑之意,但着重于开怀大笑,未能体现出新生儿的可爱与天真。并且,“giggle”一词更具沟通感,仿佛能看见母子互动的温暖场景——母亲温柔地逗趣着怀中的儿子,房中充满阵阵奶声奶气的笑响。

2.2 品意象之美

文学的内在形式美集中于意象。正所谓,神以象通,物以貌求,以象抒意,象意交织,方成佳作。诗歌意象翻译并非简单的文字符号转换、意义再现或物象移植,而是富有情感和审美价值的意象整体在译文文学作品中的再创造过程^[10]。译者则需借助意象品味意境,再通过视觉化构筑一个寓情于象、窥象知情的美感结构,力求再现诗人的情思和情志。

原诗中意象繁多,视觉意象有“云烟、星子、细雨点、月圆、百花、鹅黄、绿芽、白莲”,听觉意象有“(笑)响、(水光)浮动、呢喃、(花)开”,动觉意象有“(交舞着)变、(无意中)闪、(细雨点)洒、(花)开”,抽象意象有“四月天”等^[11]。诗人将不同意象自然组合,表现其丰富的内心世界与审美体验。

原诗第二节“细雨点洒在花前”是视觉意象

与动觉意象的有机结合,黄译为“Fine rain drops down amid the flowers”,许译为“Brewing the drizzles to water flowers”,赵译为“The drizzle sprinkles the flowers gay”。针对“细雨点”一词,黄译“fine rain”侧重“好雨,及时雨”,涵义与原文偏离,同时丧失了雨点飘洒而下的动感;而许译和赵译的“drizzle”则指“毛毛细雨”,风中带雨、云中带雾、万物朦胧的四月早春宛在目前,犹如身临其境。另外,针对“洒”字的翻译,黄译“drop”太过普通,仅表雨水落下的动作,基本磨灭了原诗中蕴藏的生机与活泼;许译“brew”原义为酿造,此处用来描写细雨如陈年老酒般滋养百花,润物无声,何其浪漫;赵译“sprinkle”则还原了原诗“细雨飘洒”的灵动之美,犹如繁星点缀夜空,雨点散落花瓣,娇嫩欲滴。

原诗第四节中“鹅黄”这一视觉意象的翻译亦存在分歧,许译和黄译均为“light yellow”,而赵译为“yellow like a gosling”。相比之下,前者虽意义准确但表达太过平白,译者仅专注于色彩描绘,而未对其意象创造的画面感和美感进行还原。反观后者,“鹅黄”本身即指“像小鹅绒毛般的淡黄色”,赵译既忠实于原文又完美呈现了其意境——仿佛此时安静祥和的房间里,一股暖暖的嫩黄从儿子四周晕染开来,染到了窗外,暖入了心头。

原诗第五节中“你是一树一树的花开”,此处“花开”犹如破茧成蝶般绽放出美丽动人的生命力,是视觉与动觉的完美结合,仿佛含苞待放的花朵终于迎来无限春光,开得热烈而奔放。笔者认为,单论“花开”这一意象,赵译“You are the flowers blooming tree after tree”比黄译“You're the blooming flowers over the trees”更胜一筹,而黄译比许译“Thou art mellow blossoms from tree to tree”则棋高一着。赵译与黄译的区别绝不仅在于两个单词位置上的颠倒;黄译的 blooming 作为形容词修饰 flowers,繁花似锦,静于树枝,此景虽美,原诗的动觉美却未重现;而赵译中 blooming 则为 flowers 的后置定语,亦可看作 bloom 加 -ing 形式表主动的非谓语动词,动感瞬间提升,打造出一片片盛开的花海,微风习习,此起彼伏。自然,许译 mellow blossoms 一个名词修饰另一个名词,画面仿佛静止,动态美荡然无存。

2.3 悟涵蕴之美

文学美的深层形态就是象征。这时艺术家的主观理念已经完全处于潜隐状态,完全被某种象

征符号所覆盖^{[8]236}。此时,译者的重任就是拨开意象这层神秘面纱,牢牢把握诗人象征背后的深层理念,并以此指导译文的遣词造句。

原诗中不乏抽象类、自然类、动物类、植物类的各种意象象征,如“四月天”“月(圆)”“燕”和“白莲”。“燕”在传统中国古诗词中一般象征眷恋旧巢,用于表现时事变迁,是作者的情感寄托,如“旧时王谢堂前燕,飞入寻常百姓家”。同时,“燕”也可作为春天的象征,表示喜庆、亲昵、无拘无束,如白居易的名句“几处早莺争暖树,谁家新燕啄春泥”。针对《你是人间的四月天》这首诗,该诗创作背景幸福美满,诗人精神面貌积极向上,因此诗中第五节“是燕在梁间呢喃”中“燕”这一象征形象背后所寄寓的内容毋庸置疑应是春天,是亲密,是温暖。诗人十分享受与新生宝贝的亲密无间和天然互动,从而将“燕子”与“房梁”这两个意象相组合,构成一幅活泼生机、温暖亲昵的动态画面,仿佛飞来飞去、喁喁私语的燕子便是诗人与儿子的化身。充分理解该象征的潜藏涵义后,看看三位译者是如何翻译的——赵译为“And the swallows on the beam chirping a lay”,黄译为“You're a swallow twittering between the beams”,许译为“Thou art the swallow twittering in the roof beam”。黄译和许译将“呢喃”直译为象声词“twitter”,燕子悦耳的啼叫声穿堂而来,但意象背后的涵义美却不复存在。反观赵译,“chirp a lay”实属拨开云雾见月明,一方面“chirp”形象地刻画出了一幅双燕叽喳欢叫的生动场景,另一方面“lay”本有产卵之义,此处恰好隐射出诗人喜为人母的欢悦,亲昵之感,曲尽其妙。

对于原诗第三节“你是夜夜的月圆”,赵译为“You are the full moon night by night”,许译为“Thou art the full moon from night to night”,黄译为“You are a full moon over each night”。三者不同之处在于对“夜夜”这个叠词的翻译处理。原诗为格律诗,尤其注重形式之美,因此译者应尽其所能保留原诗的形式韵味。从该角度来看,黄译不尽理想,“over each night”未做到文字形式上的呼应。那么究竟赵译还是许译更为合适?这就要求译者一探“月圆”这一象征感性形象的“玄机之美”了。古人喜用明月以蕴涵身处异地他乡的思念与悲愁,如“床前明月光,疑是地上霜”,又如“秦时明月汉时关,万里长征人未还”。但万物皆变是宇宙唯一的真理,月亮时晦时明,时圆时缺。

此时诗人作为一名内心柔软的母亲观赏明月,看到的是周而复始,是运动的象征,是永恒的代表。因此,之于林徽因,“月圆”一词境界阔达、心际宇宙,“夜夜”在此则作为修饰语,强调时间的永恒,抒发诗人对儿子永无止境的爱。出于此种考虑,许译“from night to night”更为出彩。一方面,在字符空间上进行拉长,时空呼应,仿佛时间也自然延长了;另一方面,小品词“to”构成了英诗的抑扬格,轻重有致,绵延不断,直到永远。

3 结语

虽然“求美”并非译诗的唯一目标,但诗歌翻译在本质上是审美再现^{[12]296}。本文从翻译美学的角度对《你是人间的四月天》原诗美学意蕴进行了揭示并对三种译本的美学价值进行了比较,发现译诗均以各自的方式传达出了原诗的形式美和意象美,而对原诗中象征内涵的深刻理解和审美再现仍存在提升空间。著名美学家姚斯认为:“衡量一部作品的审美尺度在很大程度上取决于读者期待视野和作品本身是否相符。”^{[13]23}因此,译者首先应透彻领悟原文,对文学接受客体进行充分估计,把握读者理解可能性的限度,挖掘多层次隐含的文学美,并尽力做到译文措辞天然、行文畅达、形神兼备、景真情切。本文为译者赏析中诗英译提供了一种新的视角和一种评价方法,并为诗歌的翻译实践提出了指导性建议,以规划一条审美再现轨迹,实现翻译的艺术升华。

参考文献:

- [1] 党争胜. 从翻译美学看文学翻译审美再现的三个原则[J]. 外语教学, 2010(3): 96-100.
- [2] 孙建成, 温秀颖. 翻译美学思想与译作的审美重构[J]. 中国翻译, 2007(3): 45-48.
- [3] 高远. 从翻译美学看冯唐《飞鸟集》译本的三宗“最”[J]. 华北理工大学学报(社会科学版), 2017(1): 135-140.
- [4] 燕忠忙, 邓涛, 汪滢. 从翻译美学角度评《声声慢》的两个译本[J]. 疯狂英语, 2010(3): 193-196.
- [5] 白玉. 欲问清新何由来[J]. 现代语文, 2014(10): 48-49.
- [6] 梁从诚. 建筑家的眼睛, 诗人的心灵[C]//林徽因文集(文学卷). 天津: 百花文艺出版社, 1999.
- [7] 陈敏蛟. 《你是人间的四月天》的语言艺术[J]. 文学教育, 2012(6): 93.
- [8] 刘宓庆. 翻译美学导论[M]. 北京: 中国对外翻译出版社, 2012.
- [9] 张伟伟. 系统功能语言学视角下的翻译质量评估[J]. 哈尔滨学院学报, 2017(3): 129-132.
- [10] 李玉良. 《诗经》意象翻译[J]. 解放军外国语学院学报, 2017(1): 10-18.
- [11] 段春红. 《你是人间的四月天》及其英译诗作的文体学分析[J]. 语文学刊, 2015(8): 74-75.
- [12] 曾文雄. 语用学翻译研究[M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2007.
- [13] Jauss H R. Toward the Aesthetic of Reception[M]. Minnesota: The University of Minnesota Press, 1983.

An Aesthetic Analysis on Three Translations of *You Are This World's April Day*

HUANG Xiao

(Foreign Language Department, Guangdong Polytechnic College, Zhaoqing 526100, China)

Abstract: When translating Chinese poems, translators have all along focused on their forms, images and connotations. Under the guidance of translation aesthetics, the paper makes efforts to aesthetically analyze the three translations of *You Are This World's April Day* from the following three aspects: the beauty of rhythm and form, the beauty of image and the beauty of connotation. By doing this, the paper tries to further explore the aesthetic criteria of translating poems and provide instructive advice for poem translation.

Key words: *You Are This World's April Day*; beauty of rhythm and form; beauty of image; beauty of connotation; aesthetic value

(责任校对 刘兰霞)